

一、前言

台灣的統治者自 1624 年荷蘭據臺後算起，期間歷經荷治時期(1624–1662)、西治時期(1626–1642)、鄭氏王朝(1661–1683)、清治時期(1683–1895)、日治時期(1895–1945)與中華民國時期(1945–迄今)。而依據徐富珍、陳信木(2004)指出，2004 年台灣的族群人口包括福佬(閩南)人約 70%、客家人約 15%、外省人約 10%、原住民約 6%¹。台灣的客家人從明末清初自中國原鄉遷來後，便與島上多元的族群語言頻繁接觸。其中較為明顯的當屬島內語言之原住民(南島)語、閩南(福佬)語、北京(北方華)語以及島外之日語、英語²。

島外的語言當中，又以借自日語的詞彙較多。這是因為由於日治時期「殖民地的近代化」，以及 80 年代以後文化的密切交流，兩次詞彙移借的洪流中，不少承載近・現代新概念的日製新詞，或是反映日本文化的「日語借詞」進入客語中。這裡所謂「日語借詞」，是指從日語借來後客語化的詞語，有別於幾乎都是借音詞的「外來詞」。畢竟與其他外語比較時，日語借詞有不少如「電車、取締」等等非伴隨語音借用的借形詞。

有關台灣華語、閩南語日語借詞的相關論著有不少³，客語中的日語借詞則較少有人著墨。論著提及客語日語借詞的，首先江俊龍(1998)對台中東勢客家語的外來詞進行詞彙調查，嘗試論述外來詞的譯法。張屏生(2004)在「台灣客家話辭書編纂的詞彙選取及其相關問題」一文中設有「外來語的處理」一節，並在附錄「現行台灣客家話中的日語借詞」裡談及日語借詞，但內容僅止於介紹。而後姚榮松(2013)以客家委員會出版的《客語外來語，含原閩客國(華)語互借詞》中出現的 604 條借詞為資料，分析了漢字詞彙的交流以及借詞的種類型態、書寫用字上與華語的關連、發音上與英語、日本語的關連等等。研究結果得知，進入客語的外來詞彙以日語最多。但是，該文對於日語借詞的抽取或分類的基準等等留下不少疑點，對於現代客語中日語借詞的書寫用字、聲韻

¹ 近幾年，藉由多數的外籍配偶入籍中華民國而成新的台灣人，稱為「台灣新住民」。其所生的子女也將成為新台灣人第二代。

² 進入客語的南島語如〔螞蟧 la11 kia11〕(蜘蛛)、〔□ guai31〕(青蛙)、〔vad5 lai31〕(很棒)等等。借自閩南語的詞彙有不少，例如：〔敗勢 pai11 se55〕(不好意思)、〔攏總 lung24 zung31〕(全部)等等。出自英語的借詞則有如：〔OEM ou44 i44 em31〕、〔伺服器 sii31 fu24 chi31〕、〔卡通 ka11 tung24/ ka11 tung44〕等等。

³ 探討華語中日語借詞的台灣學者有如吳聖雄(1988)、姚榮松(1992)等等。探討閩南語中日語借詞的則有村上(1979)、姚榮松(1992)、吳聖雄(1988)、樋口(2007)、山口(2007)等等。

的統合等等均未涉獵，留下不少課題。

對客語中日語借詞的分析，比較有系統且全面的有范智盈(2011)以及拙著(2014)。范智盈(2011)以殖民時期的國語教科書為資料，將借詞分為「借形詞」與「音譯詞」，分析日語詞彙的意義、屬性，探討日本殖民對台灣的影響。又針對受過殖民教育的客家族群作調查訪問，發現現今的客家話中，日語詞彙有逐漸被其他詞彙取代或淘汰的趨向，但對於受過日本教育的客家族群具有特殊的符號功用存在。但是，范智盈(2011)所採取的並非第一手資料，對於借詞的判定基準也有過於寬鬆之嫌。此外，年輕人的日語借詞接受度如何？到底是哪些日語借詞較容易被年輕的客家族群所接受？理解度高或理解度低的一群日語借詞又為何？這些課題需要進一步釐清。

拙著(2014)以日治時期日語客語對譯的〈廣東語〉《臺灣土語叢誌》(1900~1901年)、《廣東語會話篇》(1916年)、《廣東語集成》(1917年)、《廣東語辭典》(1932年)、《警友》雜誌(1936~1941年)等5種第一手資料，以及客委會《客語詞彙資料庫系統平台》⁴(以下簡稱《平台》)為資料抽出日語借詞。透過分析日語借詞的構詞種類、詞素性質、語種、意義範圍、書寫用字、聲韻的變異等等面向，探討日語和客語的接觸以及其對現代客語的影響。研究結果得知，日治時期日語借詞的種類的主流是「日語字形+客語音讀」之借形詞，而現代的日語借詞則大多保留日語原音的發音，並以音韻轉寫和音譯的借音詞為主，在書寫用字上並深受華語的影響。在意義範圍方面，日治時期日語借詞反映「殖民地的近代化」，以教育文化、官廳官職、政治經濟、法律軍事、醫療衛生相關的新詞較多，現代日語借詞則以器物用品、飲食、休閒娛樂等「生活詞彙」為多。但是拙著(2014)並未對現代日語借詞的使用(運用)情形，有任何社會語言學相關的論述。

如上所述，日語借詞進入客語已經有百年多的歷史。《平台》所刊載的現代日語借詞中，也有相當多保留日語發音的詞彙。然而，對於客家人而言，特別是客語能力趨弱的年輕人，未必都是容易理解的詞彙。本研究的目的是在於，調查並檢證年輕的客語學習者到底能理解多少的「日語借詞」？哪些是理解度較高或較低的日語借詞？透過分析與議論客語能力、日語能力或借詞種類別與日語借詞理解度的關係，闡明日語借詞對年輕人的影響力，期望研究成果對客語日語的語言接觸或是外語教育和本土語言教育能夠提供一些建議。同時研究成果也能對范智盈(2011)以及拙著(2014)的研究提供一些補充。

⁴ 參照 <http://wiki.hakka.gov.tw/Default.aspx>

二、資料與調查方法

2.1 測驗問卷之作成

拙著(2014)以客委會《平台》為資料抽出日語借詞，探討了其書寫用字法和音譯法。經過耙梳，《平台》的「客語外來語」項目的 604 條外來語中，有 372 條日語借詞。依書寫用字分類，種類有完全移植(44 條)、借形詞(108 條)、借音詞(207 條)、折衷方式(13 條)。說明如表 1:

表 1 《平台》中客語的日語借詞

	種類	語例 (日本語: 客家語)	詞數	
(1)	完全移植	馬鹿野郎 (ばかやろう): 馬鹿野郎 bag` ga ia lo`	44	
(2)	借形詞①	一番 (いちばん): 一級棒 id` ji bang`	58	108
	借形詞②	自動車 (じどうしゃ): 自動車 cii tung ca`	50	
(3)	借音詞①	こんばんは: 寬邦哇 kon` bang` ua	207	
	借音詞②	どうぞ: 囉多 lo` zo`		
(4)	折衷方式	駅夫 (えきふ): 驛夫仔 id fu` e` やみ: 做夜米 zo ia mi`	13	

引用自拙著(2014:131)

根據拙著(2014:131~132)的說明，(1) 是將日語的漢字形、音讀和意義完全移植的詞彙。除了聲調上的差異，聽覺上幾乎與日語相同⁵。(2) 是漢字詞的流用：①是「華

⁵ 有關聲調上的統合與變異，拙著(2014:174~179)得到六點結論：(A) 客語的聲調型和日語的重音型一致者有 71 詞。這應是基於「原音重視」的原因。(B) 客語也和日語相同，有平板型和起伏型之聲調。其中最後音節為下降調的尾高型最多。297 詞中有 214 詞，佔有 72%之高比率。這可能是日治時期九州出身的日本人多，受到其九州方言的影響，或是當時臺灣人被教授「標準」之日語，但並沒有學習專業之重音知識，人類講話時語調自然下降之生理現象，所以最終音節的聲調以下降調最多。不管原因如何，由數量比例看，尾高型亦即「~+下降調」可說是客語日語借詞的基本聲調型。(C) 除尾高型之外頭高型最多，其次是中高型、平板型。頭高型的借詞只出現在二音節和一音節。而 47 詞中 42 詞是和日語相同的聲調型。(D) 中高型(「~+高調·下降調+低調)的借詞 30 詞中 21 詞是和日語相同的聲調型，分布在三音節和四音節。(E) 平板型只有原音重視的〔おみやげ: o` mi a gie〕と〔カラオケ: ka` la o kie〕二語詞。(F) 平板型除外，最終音節不是下降調就是低調，上昇

語的字形+日語音讀」、②是「日語的字形+客語音讀」。(3)是所謂的借音詞：①是轉寫法，亦即綴字的轉換，其漢字的意義和實際的發音沒有關係，然而由於轉寫方便，成為現今借詞主要的書寫用字方法。②是借音法，一般而言讀者（使用者）無法單純依靠漢字形正確理解實際的發音，也可能因為翻譯者的不同出現極端不同的書寫用字法。不過，要注意一個借音詞也可能出現轉寫法和借音法之併用，還有一般語言以借音法移植新詞時是不考慮聲調的。(4)則是添加客語小稱詞〔仔〕或意義標識〔做〕等折衷之書寫用字法。

接著是測驗問卷之製作。如表 1，日語借詞有四大類共 372 條，為了減輕受測同學的負擔，我們依照詞數在種類別所佔比例(完全移植 12 條、借形詞①16 條、借形詞②14 條、借音詞 55 條、折衷方式 3 條)隨機合計抽出 100 條日語借詞(內容如表 4)。將含有 100 個借詞在《平台》上所列之 100 條例句做成 4 張 A4 紙之測驗問卷，由筆者(施測者)逐句各朗讀兩遍後，請受測學生用華語寫出該借詞之意思，調查其對日語借詞的理解力。作答時間共計花費約 35 分鐘。測驗問卷舉例如表 2:

表 2 測驗問卷舉隅

請在括弧處用華語寫出□客語詞彙的意思		
例: 阿爸毋好食番樣。(芒果)		
1	這台 蓄音機 變古董哩啲。	()
2	佢該台 自動車 講愛百零萬正買得著。	()

2.2 調查時間與對象

調查時間在「初級台灣客語 II」課程之最後一日(2013 年 6 月 17 日)。亦即學生已修畢「初級台灣客語 I」和「初級台灣客語 II」，合計一學年之初級客語課程。此課程之教材採用《大學初級客語》(拙著，2012 年，五南圖書出版公司)。課程從發音、詞彙、句法各方面進行與國語的參照式教學，並藉由各種情境學習客語生活會話，也有練習問題供同學習作。另外，該教材所使用的注音符號是採用教育部之「臺灣客家語拼音方案」，

調只有〔バイバイ：bai bai'〕1 例。

客語書寫用字依照教育部公告之「臺灣客家語書寫推薦用字」，符合客語能力認證之目標。學生修畢後(受測時)大多能掌握基本的客語聽、說、讀、寫、譯等能力，對於施測之客語例句應能掌握。

調查的對象是 12 名台灣籍大學生（不含出席率差之學生以及外籍生、僑生）。除了 2 名研究生之外，均為大學部三、四年級學生，年齡在 21~30 歲之間。詳細資料如下表 3:

表 3 調查對象學生之基本資料

性別	男 8 名、女 4 名
學院別	生物資源暨農學院 1 名、電機資訊學院 2 名、法學院 1 名、社會科學院 3 名、文學院 3 名、理學院 2 名
是否為客家人(自我定義)	是 6 人、否 6 人
客語是否為母語	是 0 人、否 12 人
客語能力認證	中高級 1 人、沒有 11 人
修習前之客語能力	流利 1 人、會一點 1 人、幾乎完全不會 10 人
英語能力	全民英檢中級、中高級(非常流利、還算流利)8 人、普通 2 人、會說一點 2 人
日語能力	JLPT2 級 1 人、會一點 5 人、幾乎完全不會 6 人

當然，調查的對象學生人數自然是越多越好。然而語言的學習人數往往成金字塔現象，呈遞減傾向。亦即，初級 I 時尚有約 30 名同學選修，至初級 II 後就驟減到一半之約 15 名同學選讀。目前也沒有開設中高級課程。再加上我們也必須考慮到作答問卷時需有一定的客語聽和讀的能力，需要接受過客語課程訓練過的學生。因此現階段增加調查人數較為困難。為能補樣本數太少之不足，此次加強問卷之質化分析，力求客觀並呈現傾向。

三、結果與討論

3.1 得分情形

12 人的得分如下: 48 分、44 分、28 分、26 分、36 分、44 分、30 分、29 分、43 分、68 分、48 分、43 分，總平均為 48.7 分。亦即，受測大學生所能理解的日語借詞平均不到一半。最高為 68 分，顯得鶴立雞群，與最低之 26 分相差 42 分之多。而除突出的 68 分之外，得分在 26 分~48 分之間。扣除最高之 68 分以及最低之 26 分後，平均為 39.3 分。

3.2 理解度高的日語借詞

我們按 100 個日語借詞之理解度由低至高，整理如表 4:

表 4 理解度低至高之日語借詞

答對(人數)	日語借詞	總計(條)
0	蓄音機 jig` ku ong` ki`, 黴素 mai` xin`, 西打 sai` la`, 馱 id, 退勤 tui kiun`, 阿卡進奇 a` ka jin ki`, 阿沙打姆 a` sa da me`, 歐西禾里 o` xi vo li`, 奧比里 o` bi li`, 庫想 kud xiong`, 秀擠 xio` ji`, 斯啦補 sii` la bu`, 指美綺麗 zii` me ki li`, 嗨契搭牯 hai` kie kag gu`, 虎米奇里 fu` mi ki li`, 埋卡契 mai` ka kie`	16
1	鳥居 to` li i, 切手 kid de`, 特多龍 ted` do long`, 士敏土 se` men` do`, 片粟粉 pien` lid fun`, 做夜米 zo ia mi`, 阿不倒 a` bud do, 酷姬美麗 kud` ji me li`, 刊等那 kan` den`na`, 泰魯 tai lu`, 他庫旺 ta` gu vang`, 扳把 ban` ba`, 米信 mi` xin`, 里阿卡 li` ia ka`	14
2	望遠鏡 vo` en` kio`, 簞筍 tan sii`, 人偶 nin` io`, 細菌 vai` kin, 襖猥可多 o` va ko do`, 沙加滋奇 sa` ga zii ki`, 糯利 no li`, 培斯多魯 pe` sii do lu`, 拉克多 la` kied do`	9
3	女中 jio` jiu`, 磁石 zi` xiag ku`, 庫拉濟 ku` la ji`, 可麻魯 ko` ma lu`, 尖把 jiam` ba`, 斯丁咧斯 sii` den le` sii`, 哈摩尼卡 ha` mo ni ka`, 哈沙米 ha` sa mi`, 希挪奇 hi` no ki`, 普羅配拉 pu` lo pe la`, 赫魯貝多 he` lu med do`	11

4	自動車 ji` do` xia`, 醃汁補 kie` jiab bu`	2
5	壽喜燒 sii` ki a ki`, 壓克力 a` ku li`, 伊摩多 i` mo do`, 奇挪 ki` no`, 汗克治 han` kad ji`, 優多 io do`	6
6	名刺 me` xi`, 霓虹 ne` ong`, 看護婦 kon fu fu, 奧尼 o ni`, 克制 kied ji`, 伴子 pan zii`, 聞到擘鼓 han` do bag gu`, 好帶 ho` dai`	8
7	領收證 liang` su` ziin, 落第 log ti, 辯護士 pien fu sii, 削胖 xiog pang`, 美農 me` long`	5
8	月給 gied kiu`, 案内 on nui, 水道水 sui` to sui`, 萬年筆 van ngien` bid`, 淋巴腺 lim` ba` xien, 阿斯巴路多 a` sii ba lu do`, 確補 kog bu`, 跡古 jiag gu`	8
9	卡其 ka ki`, 落下遮 log ha` za`, 八得力 bad de li`	3
10	時計 to` kie, 安倍 an` be lu`	2
11	英吋 in` ji`, 運轉手 iun zon` su`, 出張 cud` zong`, 他可 ta ko`, 麥古 mag gu`	5
12	瓦斯 ga sii`, 阿莎力 a` sa li`, 媽媽桑 ma` ma sang`, 馬達 mo da`, 尼古丁 ni` ko jin`, 會社 fi sa, 卡紗 ka sa`, 加所輪 ga` so lin`, 濕布 xid bu`, 所得斯 so` ded` sii`, 拖拉庫 to` la gu`	11
合計		100

由表4得知,所有12名學生都答對,理解度最高的一群日語借詞有11個⁶:瓦斯 ga sii`, 阿莎力 a` sa li`【あっさり、乾脆】, 媽媽桑 ma` ma sang`, 馬達 mo da`, 尼古丁 ni` ko jin`, 會社 fi sa, 卡紗 ka sa`【傘】, 加所輪 ga` so lin`【ガソリン、汽油】, 濕布 xid bu`【湿布】, 所得斯 so` ded` sii`【そうです、是的】, 拖拉庫 to` la gu`【トラック、卡車】。其中,「瓦斯 ga sii`, 阿莎力 a` sa li`, 媽媽桑 ma` ma sang`, 馬達 mo da`, 尼古丁 ni` ko jin`, 加所輪 ga` so lin`, 拖拉庫 to` la gu`」等詞彙與在台灣的日常生活密切相關,耳熟能詳,不分族群可能都能理解,已經徹底融入客語的可能性極高。而「會社 fi sa, 所得斯 so` ded` sii`」也是深入台灣社會的日語詞彙,特別是「會社」已為《教育部重編國語辭典(修訂本)》

⁶ 為了閱讀方便,必要時以【】表示日語借詞之日語、華語和英語語義。

(電子版)所收錄⁷，例詞如「株式會社」。此外，「卡紗 ka sa`，濕布 xid bu`」源自於和訓語「傘」以及字音語「湿布」⁸，全數學生都能答對，應與例句較容易聯想有關。其例句分別為「天烏陰烏陰，出門愛記得帶[]。」以及「肩頭會痠痛，用[]貼看啊。」。

除了理解度最高的一群，若我們綜合觀察理解度較高(12 人中，9~12 人都能答對)的一群日語借詞，發現計有 21 條，其具有以下三點特色：

(1) 生活中經常使用的日譯外來詞⁹，如「八得力 bad de li`【バッテリー、蓄電池】、英吋 in`ji`」。

(2) 較容易從語句的語言環境脈絡推測的借詞，如「落下遮 log ha`za`【^{らっかさん}落下傘、^{たこ}降傘】、時計 to`kie【^{とけい}時計、鐘錶】」¹⁰。

(3) 生活經常使用的日語詞彙(字音語或和訓語)，如「運轉手 iun zon`su`【^{うんてんしゅ}運轉手、司機】、他可 ta ko`【^{たこ}章魚】」。

3.3 理解度低的日語借詞

相反地，全員 12 人中，沒有任何人答對，理解度為零的一群日語借詞高達 16 個。其中，「駅 id【^{えき}駅、車站】，阿沙打姆 a`sa da me`【^{あさだあめ}淺田飴、淺田錠(喉糖的一種)】，歐西禾里 o`xi vo li`【^{しほり}お絞り、餐巾紙】，奧比里 o`bi li`【おびり、殿後】，指美綺麗 zii`me ki li`【^{つめき}爪切り、指甲剪】，虎米奇里 fu`mi ki li`【^{ふみき}踏み切り、平交道】，埋卡契 mai`ka kie`【^{まえか}前掛け、圍兜兜】」是和訓語，除非熟稔日語，否則難以了解其意義。而「蓄音機 jig`ku ong`ki`【留聲機】，黴素 mai`xin`【^{マイシン}マイシン】，秀擠 xio`ji`【^{しょうじ}障子、和式推門】，嗨契搭牯 hai`kie kag gu`【^{はいけっかく}肺結核】」雖是字音語，但以日語音借入，且「蓄音機」

⁷ 參照 <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

⁸ 日語的語種可分為和(訓)語、漢(字)語、外來語、混種語四種。日本固有的詞語稱為和語或訓讀語。15 世紀以前由中國傳來，仿當時中國發音的稱為字音或是音讀語。

⁹ 日語音譯詞即日語之外來語。日本和西洋直接接觸是在 16 世紀中葉，接觸的語言是葡萄牙語和西班牙語，但影響不大。明治時代以後，西洋文物大量流入日本，英源為主的外來語開始大量進入日語。

¹⁰ 例句如下：「厥叔伯阿哥頭擺做遮兵，長透愛接受跳[落下遮]个訓練。」以及「[時計]毋會行也，這下毋知幾多點也？」。

幾已成廢語；「黴素」是「アクチノマイシン (action mycin)」的省略形，與原音乖離；「秀擠」則為日本文化特色詞，若不熟稔日語，也確實難以了解。「退勤 tui kiun^ˇ」是以客語發音的借形詞，較少替代固有詞「下班」，年輕一代生活中不常用，因此不得其門而入。「阿卡進奇 a^ˇ ka jin ki^ˇ」【^{あか}赤チンキ、紅藥水】是和訓和音譯的混種語，又以日語發音，相當艱澀。「西打 sai^ˇ la^ˇ」【cider】，庫想 kud xiong^ˇ【cushion、避震器】，斯啦補 sii^ˇ la bu^ˇ【slab、灌漿】是日語音譯詞，經過二度語音轉寫，領域又較專業，年輕學生完全不能理解。

此外，全員 12 人中，只有 1~4 人答對，理解度低的一群日語借詞有 36 個，若加上無人答對的 16 個，理解度偏低的一群日語借詞就有 52 個，高達一半以上。這些借詞有以下五點特色：

(1)具日本文化特色，或較少替代客語固有詞的和訓語，如「鳥居 to^ˇ li i^ˇ」【^{とりい}鳥居】¹¹、哈沙米 ha^ˇ sa mi^ˇ」【^{はさみ}鋏、剪刀】、可麻魯 ko^ˇ ma lu^ˇ」【^{こま}困る、傷腦筋】、酷姬美麗 kud^ˇ ji me li^ˇ」【^{くちべに}口紅】。

(2)以客語發音但音義與華語差異大的借形詞，如「片粟粉 pien^ˇ lid fun^ˇ」【^{かたくりこ}片粟粉、太白粉】。

(3)以日語發音的借形詞，如「望遠鏡 vo^ˇ en^ˇ kio^ˇ」【^{ぼうえんきょう}望遠鏡】、箏筍 tan sii^ˇ」【^{たんす}箏筍、衣櫥】、磁石 zi^ˇ xiang ku^ˇ」【^{じしゃく}磁石、磁鐵】、自動車 ji^ˇ do^ˇ xia^ˇ」【^{じどうしゃ}自動車、汽車】。

(4)折衷方式借入的詞彙，如「做夜米 zo ia mi^ˇ」【^{やみ}做+闇、地下交易；走私】、阿不倒 a^ˇ bud do^ˇ」【^{ふとうおう}阿+不倒翁、不倒翁】。

(5)日譯借音且領域較專業的詞彙，如「士敏土 se^ˇ men^ˇ do^ˇ」【セメント、水泥】、刊等那 kan^ˇ den^ˇ na^ˇ」【コンテナ、貨櫃】、培斯多魯 pe^ˇ sii do lu^ˇ」【ピストル、手槍】、拉克多 la^ˇ kied do^ˇ」【ラケット、球拍】、普羅配拉 pu^ˇ lo pe la^ˇ」【プロペラ、螺旋槳】、赫魯貝多 he^ˇ lu med do^ˇ」【ヘルメット、紳士帽】。

這些理解度偏低的日語借詞可能只有經歷過日治時期的長輩能夠理解。可以預測，

¹¹ 象徵神社神域的一種門。

隨著老年人口凋零，這些日語借詞也特別容易消失。

3.4 客語能力和日語借詞理解度之相關性

此次受測之 12 名學生有 6 位客家人(自我定義)，但客語都不是母語。原本不會客語的同學在修習一年「初級台灣客語」後，應具有相當於客語能力認證初級的能力¹²，但我們無法掌握讓所有同學參加考試。因此此次只能以修習客語課程之前的客語能力作為判斷基準。修習「初級台灣客語」前，完全不會客語者有 10 人，得分為 48 分、44 分、28 分、26 分、36 分、29 分、30 分、43 分、68 分、43 分。會一點客語者有 1 人，得分為 44 分。客語流利且通過中高級認證者有 1 人，得分為 48 分。由上述總得分分布情形初步判斷，修習前有客語能力者雖然不是最高分，但得分排名在第 2、第 4 位，似乎具有一定優勢，但不特別明顯。

再者，我們檢視 14 條借形詞②(日語字形+客語發音)，亦即客語成分較高，外來要素較少詞彙的得分情形，發現 2 位學前有客語程度者得分為 10 分與 11 分，答對率相當高。其他 10 位同學，除了最高分 68 分者之 12 分之外，8 位學前沒有客語程度者得分都比較低(9 分、8 分、6 分、5 分、6 分、6 分、5 分、8 分、8 分)。據此，學前客語能力較優者，在外來要素較低，以客語發音的日語借詞的理解上，呈現較優勢的傾向。

3.5 日語能力和日語借詞理解度之相關性

《平台》中的日語借詞，除了以客語發音的「借形詞②」和有參入客語要素的「折衷方式」之外，都是外來要素較高，借入日語聲韻的詞彙。因此，我們設想只要有基礎的客語能力，若日語程度高，對日語借詞就有一定的理解度。

調查發現，幾乎不會日語的 6 位同學得分為:48 分、28 分、26 分、30 分、29 分、48 分(平均 34.8 分)，會一點日語的 5 位同學得分為:44 分、36 分、44 分、43 分、43 分(平均 41.8 分)，後者略呈優勢但不明顯。不過，超出總平均 48.7 分達近 20 分的最高得分(68 分)者，正是通過日語能力檢定(JLPT)2 級(N2)的同學。「日本語能力試驗」係由「財團法人日本國際教育支援協會」及「獨立行政法人國際交流基金」分別在日本及世界各地為日語學習者測試其日語能力的測驗。考試科目包括文字、詞彙、文法、讀解

¹² 客語能力認證初級考試自 94 年開辦，102 年起開辦全程數位化無紙筆之電腦測驗。客語能力認證初級考試教材及題庫可參考「哈客網路學院」http://elearning.hakka.gov.tw/kaga/Kaga_news.aspx。

和聽解，不含口試或翻譯、作文測驗。亦即透過讀、聽的兩種語言行為來界定各級數的認證基準。該測驗共分 N1、N2、N3、N4、N5 五個級數，N5 最簡單，N1 最難。N2 除日常生活所使用之日語外，亦能大致理解較廣泛情境下之日語。閱讀方面能看懂報紙、雜誌所刊載之各類報導、解說、簡易評論等主旨明確之文章。或能閱讀一般話題之讀物，並可理解事情的脈絡及其表達意涵。聽解方面除日常生活情境外，在大部分的情境中，能聽懂近常速且連貫之對話、新聞報導，亦能理解其話題走向、內容及人物關係，並可掌握其大意¹³。在台灣，N2 多為日商選才、大學院校系所畢業第二外語的門檻，教育部公費留學也訂定 N2 合格為留日條件之一。因此，該生超群的成績，應可證明日語能力和日語借詞理解度有一定之相關。而且有趣的是，我們發現該生的作答卷上都有注記著日語文，透露其日語之作答思維、能力與自信。

3.6 英語能力和日語借詞理解度之相關性

再看看英語能力與理解度的關係。我們把通過全民英檢中級、中高級認證且勾選英語非常流利、還算流利的 8 位同學視為一群¹⁴，其得分為：48 分、28 分、36 分、44 分、30 分、43 分、68 分、43 分。另外，英語能力普通者有 2 人，得分為 44 分和 26 分。會說一點者也有 2 人，得分為 29 分和 48 分。如此一看，英語能力與整體日語借詞的理解度似乎沒有呈現太明顯的關係。

我們再把焦點放在是否為英源的日譯外來詞。扣除「媽媽桑 ma^ˇ ma sang[`]」等混種語，以及「里阿卡 li^ˇ ia ka[`]【rear ca、人力車】」等和製外來語¹⁵，100 條日語借詞中共有 38 條英源的日譯外來詞。統計發現，38 條英源的日譯外來詞的平均答對人數是每條 5.4 人，高於 62 條非英源的日譯外來詞的平均答對人數是每條 4.6 人。可見受測學生在英源的日譯外來詞上理解度可能較高。進一步再看 12 名同學在英源的日譯外來詞和非英源的日譯外來詞的答對率情形(整理如表 5)。我們再度發現，英語能力相對較佳(A~H)的 8 位和英語能力相對較差(I~L)的 4 位同學在英源的日譯外來詞和非英源的日譯外來詞的答對率上，沒有呈現顯著的差異。但是，除了 F 和 L 兩位同學之外，10 位同學

¹³ 參照 <http://www.jlpt.jp/tw/index.html>。

¹⁴ 有些同學通過全民英檢中級勾選英語非常流利，有些同學通過全民英檢中高級認證但勾選英語還算流利。因此我們採取折衷方式，把通過全民英檢中級、中高級認證且勾選英語非常流利、還算流利的 8 位同學視為一群。

¹⁵ 所謂和製外來語是指，原語中不存在，使用日語中一個以上的外來語所造的詞語。例如：「テーマソング」(主題曲)取自德文的「Thema (主題)」和英文的「song (歌曲)」。

的英源日譯外來詞答對率都要比非英源的日譯外來詞來得高。其中 A 同學甚至高出近 16%，對他而言，英源日譯外來詞確實較容易理解得多。

表 5 受測學生(12 名)於英源與非英源日譯外來詞的答對率 (數字為百分率)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
英源	57.9	31.6	39.5	50.0	34.2	42.1	71.1	44.7	44.7	34.2	31.6	44.7
非英源	41.9	25.8	33.9	40.3	27.4	43.5	66.1	41.9	43.5	21.0	27.4	50.0

3.7 日語借詞種類與理解度之相關性

由於此次測驗採聽辨的方式，借詞的理解判斷與書寫用字較不相關。所以，為了方便討論借詞種類與理解度之相關性，有別於表 1，我們依據發音將日語借詞再分為：(1) 客語發音的借詞、(2) 日語發音的借詞、(3) 折衷方式等三種。結果發現，(1) 客語發音的借詞方面，14 條借詞有 84 人次答對，平均每條有 6.0 人次答對(84 人次/14 條)。(2) 日語發音的借詞平均每條有 4.6 人次答對(383 人次/83 條)。(3) 折衷方式平均每條有 3.7 人次答對 (11 人次/3 條)。因此，初步的判斷結果，客語發音的借詞理解度較日語發音和折衷方式的借詞為高。換言之，外來要素較少的情況時，理解度相對提高。而即便是借形詞，但以日語發音時，學習者便難以得其門而入。

四、結論與建議

由以上討論，我們知道此次受測大學生所能理解的日語借詞平均不到一半。而理解度偏低(12人中，沒有人或是只有1~4人答對)的一群日語借詞高達51條，這些借詞多半具有日本文化特色，較少替代客語固有詞的和訓語；或是以客語發音但音義與華語差異大的借形詞；或是以日語發音的借形詞；還有以折衷方式借入的詞彙；以及日譯借音且領域較專業的詞彙。可以預測，這些日語借詞隨著強勢的華語政策以及老年人口的凋零而容易消失，面臨重大危機。

另一方面，理解度較高(12人中，9~12人都能答對)的一群日語借詞計有21條，這些借詞包括生活中經常使用的日譯外來詞；或是較容易從語句的語言環境脈絡推測的借詞；以及生活經常使用的日語詞彙。

此外，修習前有客語能力者，在以客語發音的借形詞方面得分較高。日語能力較佳者則明顯理解度也較高。而英語能力優劣與否與日語借詞的理解度似乎沒有太大的關係。但是，大部分同學的英源日譯外來詞答對率要比非英源的日譯外來詞來得高，可見只要有一定的英語能力就能幫助理解英源日譯外來詞。再者，以客語發音的日語借詞較日語發音以及折衷方式的借詞理解度要高。

由於客語日語借詞的來源與客語本身以及日語、英語都有關連，根據以上調查分析結果，本文提出以下三點建議，期望能對外語教育和本土語言教育能夠有所助益。

(1)落實本土語言教學以及加強客語文書寫，提昇客語的基本能力。由「以客語發音的借形詞方面得分較高」和「以客語發音的日語借詞較日語發音以及折衷方式的借詞理解度要高」兩點結果得知，日語借詞理解度低的根本原因之一就是客語能力的問題。當下不只年輕人，大多客家人因為政治性的原因，思考語言都幾乎已經變成華語，不再使用客語文言說或書寫，愈來愈少客家人能使用客語來表達新觀念、詞彙或想法，客語文也終將成為部分親朋好友間的溝通語言而逐漸瀕臨存亡問題。沒有客語環境當然無法透過日常生活獲得理解客語詞彙的能力。客家大老鍾肇政先生說：「當代客家人不敢表達自己的身份、不說母語造成客語淪亡消滅，我們應該教育自己的孩子說客語，才能傳承與發展」¹⁶。為了讓客語永續生存發展，我們認為落實本土語言教學以及文字化的普及是

¹⁶ 2014年6月7日第五屆「客家文化傳承與發展」學術研討會，由客家文學大老鍾肇政先生以「客

最有效率的方式。自由時報2014年10月24日社論指出：「聯合國教科文組織(UNESCO)1999年採納了「多語教育」(Multilingual Education)，亦即在教育中使用至少三種語言：母語、官方或共同語言、國際語言。台灣在獨尊「國語」、打壓母語、輕忽外語的偏差語言政策之下，不但英、日語等外語程度江河日下，母語明顯式微或竟滅絕，連一般中文水準也今不如昔。(中略)把母語列為國中必修課程，只是實施 UNESCO 決議的回歸正軌而已，(中略)多學會一種語言就增加個人一項資產，除了通曉母語以充實人文根基，提升個人競爭力，會講母語蓋高尚，處全球化與網際網路的今日，要跟上時代腳步，特別是年輕世代，多語言能力是必要技能；在中文資訊數量品質都相對落後的情況，通曉英語等文明先進國家至少一種外文更有需要。台灣必須變革，從本土語言到文化教育政策，封閉落伍偏差的現狀都不容持續下去了。」據此，我們希望能把本土語言列為國民中學必修課程，列入十二年國教總綱，落實本土語言教育。此外，我們也期望政府儘速制訂通過「語言平等法」，讓台灣本土語文的書寫與華語平等。也期待出現更多客語文字出版的雜誌或報紙。客語詞彙的發展上，客語文書寫應是相當關鍵的一環。另外，我們也發現，不論初級或中高級，近3年之客語能力認證考題幾乎都沒有出現日語借詞，只有101年初級之「水道水」(自來水)1例。所以具有領導教學功能的認證考試必須酌量增加借詞(外來詞)的詞彙量。

(2)加強《平台》的辭典功能。前面提及客語文書寫的必要性。就外來詞而言，《平台》是目前收錄日語借詞最完整、條目最多，也是最具公信力的語料庫。針對大多數借音詞，拙著(2014)曾經揭示了《平台》中如日語片假名機能的客語表音文字一覽表(分為專用、準專用、兼用三種)¹⁷，可作為客語書寫的規範供相關教材使用。但文中也提出《平台》中對於借詞的固定、管理還有需要努力改善的空間。首先，「日語辭義」的部分有許多需要訂正的地方，例如：「赫魯貝多 he` lu med do`」的語源不是「フェドラ」而是「ヘルメット」等等。其次，《平台》的借音詞當中有很多書寫用字偏離日語原音，缺乏音韻相似性。又借形法①(華語的字形+日語音讀)過度依賴華語書寫用字¹⁸，未來新詞仍大有可能透過華語再借進客語，兩者如何取得平衡創造雙贏是個棘手的問題。還有，許多日語新製的近現代新詞並未出現在《平台》當中，日漢同形詞已讓客語使用者

家文化傳承與發展」為講題揭開研討會序幕。

¹⁷ 專用和準專用字如「阿(a)、巴(ba)、丁(den)、嘎(ga)」等，兼用字如「把(ba)、拜(bai)、八(bad)、伯/擘(bag)、扳(ban)」等。

¹⁸ 例如「ホームラン：紅不讓 ho` mu lan`」、「マイク：麥克風 mai` gu`」等等。

不覺其是由日語借來，對於「日語借詞」的種類與範圍需要重新詮釋定義¹⁹。再者，不同概念使用同一書寫用字容易產生誤解²⁰。諸如以上事項有礙客語書寫之規範，需要重新審視。《平台》若能統一制定更完整，便可幫助讀者有效消化更多的外來詞。再者，日本國立國語研究所(2004)提示現在使用的片假名書寫用字的日語外來語當中，有很多國民認知度或理解度低的詞彙，當局並提出以其它語種來替換外來語之方案。我們可以借鏡其做法，對於一些理解度較低，可由客語固有詞替代的詞彙，在具有詞書功能的《平台》中提出詞彙替代方案，亦即列出該日語借詞的客語固有詞，提供使用者參考。例如：酷姬美麗 kud`ji me li`⇒口紅，哈沙米 ha`sa mi`⇒剪刀等等。至於如「鳥居 to`li i」等含有日本文化特色而無可替代的借詞則給與適當注解，以加深了解其義。或是提供借詞的相關客語類義詞等，都是提升借詞理解度的有效方法。

(3) **結合外語教育，提昇借詞的理解度**。此次調查發現只要有一定的英語能力就能幫助理解英源日譯外來詞，而日語能力較佳者明顯理解度也較高。目前教育部國民及學前教育署為結合高中第二外語教育與我國「中小學國際教育」，實現培養學生「跨文化互動能力」及「國際行動能力」的目標，正積極推動「高級中學第二外語特色課程推動計畫」，另依據教育部中小學國際教育白皮書，辦理「教育部國民及學前教育署補助高級中等以下學校推動國際教育計畫」等²¹。在諸項國際理解教育計畫的推動下，未來學子將更早或更快接觸英語或日本語言文化²²。因此，我們建議，隨著外語教育往下紮根，鄉土語言教材之詞彙也應逐年增加借詞的量，透過例句從身邊的借詞導入，讓學子理解

¹⁹ 拙著(2014:199~200)指出，統治時期的第一手資料證明，收錄在『臺灣客家語常用詞辭典』的以下111條是日語借詞，但近年優勢華語的影響，恐怕一般民眾會誤認是華語借入之漢語。「壓力、印刷、英文、越權、園藝、鉛筆、改良、化學、學期、技師、義務、客觀、起訴、教室、金庫、金融、軍艦、血球、決心、欠席、結晶、血統、血管、原料、縣立、現場、公園、甲板、咖啡、誤解、國庫、國際、廣告、散會、財政、再版、裁判、字典、社交、主觀、酒精、出版、硝酸、消毒、助手、商業、術語、心臟、審查、審判、政黨、靜脈、選手、宣誓、戰利品、占領、速記、打擊、注文、通風、定律、締結、提起、抵抗、訂正、哲學、手續、電車、電線、傳染、傳票、展覽、電池、電報、電話、當選、圖書館、動物園、投票、投稿、取消、取締、噸、日誌、認可、肺炎、馬鈴薯、版權、反省、否決、美術、非賣品、病院、服務、物質、分擔、便所、便當、法院、暴徒、暴動、補習、沒收、目標、模型、郵便局、洋服、預算、落選、理科、例規。」

²⁰ 例如同時用「糯利 no li」表示海苔(海苔)和膠水(糊)。

²¹ 參照教育部國民及學前教育署網站 <http://www.k12ea.gov.tw/ap/index.aspx>

²² 據國際交流基金2013年7月最新的調查顯示，台灣的日語學習人口超過23萬，高居世界的第5位，人口比例則僅次於韓國、澳洲，居全球第3。又據教育部中教司資訊網得知，中等教育的學習人數攀升，國高中開設日語班數也持續增加。根據語言測驗訓練中心的統計也發現，2014年4月中剛截止的日本語言能力測驗(JLPT)，報名人數是34600人，比去年增加11.8%，是歷年來最高。

借詞與客語固有詞之由來（英語、日語、華語與客語的關係）。況且隨著多媒體快速發展，各界與日本接觸頻繁，日益國際化的現代，相信今後還有更多的日語借詞伴隨而來。在學習英、日語和華語、客語的同時，相信對學子而言，日語借詞將會是新發現、驚奇，且對借詞會抱有一定的好奇心。據此，伴隨著英、日語能力的提升，相信就能提高客語中日語借詞的理解能力。

《平台》共有 372 個日語借詞，佔客語總詞彙量不多²³，由詞彙量來看，影響或許不大。但從意義領域來看，時尚藝術、科學技術、流通產業、汽車機械等等一直有一定的人士在使用日語借詞，要阻止借詞流入不是一件容易的事。況且，語言是一個地方民族經由時間提煉出來的獨特文化資產，它承載了該土地獨特的天然和人文環境、人民的生活方式、風俗習慣，以及不斷與外來社會接觸和對應的經驗和知識。一個語言若要永續生存發展，就要能夠持續注入新活力、發展新的詞彙來與外界各種新事物與觀念接軌。

此外，詞彙隨著時代而不停地在變化，每個世代所使用的詞彙也不同，日語借詞可以讓我們了解客家前輩的語言使用，對於了解客語詞彙的發展，具有相當重要的功能。根據史有為(2003:119-124)指出，外來詞的價值與功用主要有語言的、文化的、社會的，以及心理上的某些功用。客語中，日語借詞的使用，補充了客語詞彙的某些不足和構詞方式，透過它“異文化的使者”給客家帶來日本之異國文化風情。此外，客語式的發音可以顯示客家族群在台灣社會的存在，而有些借音詞與原音乖離，又不能透過書寫用字理解其義，讓人感覺深奧，產生心裡抗拒。但是，例如「酷姬美麗 kud` ji me li`」(口紅^{くちべに})的使用，有時反而讓人有種高深、雅緻、神秘的心理效果，適合商業廣告等使用。

綜合上述，我們透過對大學生的問卷知道，年輕人對客語日語借詞的理解度不高，面臨消失的重大危機。但我們希望這同時也是一個轉機。亦即，隨著年輕學子提早學習日語、英語的同時，帶動客語中日語借詞的學習與理解，增強客語的詞彙能力。例如，我們發現可以好好善用《平台》，構築客語日語的共同詞彙表，利用此表同時學習日語和客語。所謂「共同詞彙」是指詞義和語形基本相同而發音類似的詞彙。本文提及日本統治以及 80 年代後文化開始密切交流，客語移入許多發音幾乎與日語一樣的借詞。而日語和客語中，由於漢字的同源關係，產生許多「同形詞」。所以，首先可將《平台》

²³ 《平台》收錄語彙詞總共 37,719 個 (民國 101 年 12 月止)。

中的客語例句之日語對譯和對語翻譯列出，並將詞條以粗線畫出以供對照學習。除了《平台》所列的 372 個日語外來語，篩選收錄初級或中級日語教科書所出現的同形漢字詞約 300 條，並找出其在《平台》的收錄情形。將以上收錄的約 700 條詞彙，暫訂名為「客語日語共通詞彙」。利用 Excel 建檔，製作客語拼音以及日語五十音之檢索表，供學習者學習。「客語日語共通詞彙」相信能提高學子學習客語和日語的興趣。再者，在本表逐漸修訂後，建構通用於所有台灣學習者的「閩語客語日語共通詞彙」也是未來的目標。換言之，外語的學習如何與本土語言學習互輔互助，是一個值得探討的重要課題。

最後，此次受測人數較少，且未透過統計學做嚴密的數字科學分析。未來希望擴大實驗人數以及施測語彙，並以統計學分析考察各種變因或變因之相關性，呈現更具說服力的量之分析。

主要參考文獻

華語文獻

- 山口要(2008)《台灣閩南語的日語借詞研究》國立中山大學中國文學系碩士論文
- 史有為(2003)《漢語外來詞》北京商務印書館
- 吳聖雄(1988)〈從詞彙的移借現象論中國語文的一種特質〉《國文學報》17、233-249
頁、國立台灣師範大學
- 姚榮松(1992)〈台灣現行外來語的問題〉《國文學報》37、329-362 頁、國立台灣師範大學
- 姚榮松(2013)〈臺灣原、閩、客、華(國)語的互借詞探討當代漢語詞彙的融合〉第八屆
臺灣文化國際學術研討會、國立台灣師範大學
- 徐富珍、陳信木(2004)〈臺灣當前族群認同狀況比較分析〉臺灣人口學會 2004 年年會
暨「人口、家庭與國民健康政策回顧與展望」研討會論文
- 樋口靖(2007)〈初探明治時期台語中日語借用詞的歷史演進〉《東京外國語大學論集》
第 75 号，27—48 頁

日語文獻

- 國立國語研究所(2004)《「外來語」言い換え提案—— 分かりにくい外來語を分かりやすくするための言葉遣いの工夫 — 》<http://www.ninjal.ac.jp/gairaigo/>
- 村上嘉英(1979)「閩南語における日本語語彙の受容様態」『天理大学学報』119 輯、
27-43 頁。
- 拙著(2014)《台湾客家語の日本語借用語：日本統治時期と現代の資料に基づく考察》
台北致良出版社